

Donations

年內捐款

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has donated an average of more than HK\$1 billion every year over the past decade to the community by way of its own major initiatives and donations to over 100 charitable groups and organisations in support of their projects. These encompass four major areas, namely community services, education and training, medical and health, and sports, recreation and culture. In 2009/10, the total approved charitable donations reached a record HK\$1.521 billion, an increase of 11.2% over the previous year. These benefited 107 charities and community projects, as detailed on pages 107 to 114.

香港賽馬會慈善信託基金在過去十年每年平均撥捐逾十億港元，透過主導大型社會計劃，以及資助超過一百個慈善團體及機構推行服務項目，惠及社會各階層。捐款涵蓋四大範疇：社會服務、教育培訓、醫藥衛生和康體文化。二〇〇九／一〇年度，馬會慈善信託基金捐款總額達創紀錄的十五億二千一百萬港元，較上年度增加百分之十一點二，資助共一百零七個慈善及社區項目，詳細資料列於第 107 - 114 頁。

Donations

年內捐款

Community Services 社會服務		Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
ORGANISATION / PURPOSE	機構 / 用途	
Jockey Club Emergency Relief Fund To provide assistance to people who are in need of urgent relief	賽馬會緊急援助基金 為有需要人士提供緊急援助	89
St James' Settlement To fund the redevelopment of its Welfare Centre in Kennedy Road	聖雅各福群會 捐助重建其位於堅尼地道的福利中心	138,850
Tung Wah Group of Hospitals To fund the redevelopment of the David Trench Elderly Home into an Elderly Complex	東華三院 捐助東華三院戴麟趾安老院重建為護老綜合大樓	123,680
The Family Planning Association of Hong Kong To fund the renovation and fitting-out of its headquarters and the replacement of its mobile library	香港家庭計劃指導會 捐助該會總部翻新工程及更新其流動圖書館	18,980
Home Affairs Department To fund the 2010 Summer Youth Programme	民政事務總署 捐助二〇一〇年青少年暑期活動	16,800
Association for Engineering and Medical Volunteer Services To fund the set-up and operating cost of a Digital Inclusion Development and Resource Centre for three years	工程及醫療義務工作協會 捐助成立數碼共融發展及資源中心及其三年經費	10,120
Hong Kong Association of Youth Development Limited To fund the Youth Development Training Programme at its Quarry Bay Training Centre for three years	香港青少年發展聯會 捐助其鯽魚涌德育發展中心的青少年發展訓練課程經費，為期三年	5,880
Caritas – Hong Kong Supplementary grant to build a new extension block and improve facilities in the Caritas Harold H W Lee Care and Attention Home	香港明愛 增撥捐款以供明愛利孝和護理安老院興建新翼大樓和改善設施	5,390
Youth Outreach To fund the replacement works in the Youth Outreach Jockey Club Building	協青社 捐助協青社賽馬會大樓翻新工程	2,520
Hong Kong Association of Gerontology To fund the renovation and fitting-out of its new office-cum-training centre in Tsim Sha Tsui	香港老年學會 捐助位於尖沙咀的新辦事處暨訓練中心裝修及購置設備	2,020
Social Welfare Department To provide emergency relief funds to victims of the collapsed building at Ma Tau Wai Road	社會福利署 提供緊急援助金，幫助受馬頭圍道塌樓事件影響的住戶	1,600
The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council To fund the renovation and fitting-out of its headquarters in Sheung Wan	香港公教婚姻輔導會 捐助其上環總部翻新工程	1,470
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council To fund the acquisition of a 24-seater van for its Cyril and Amy Cheung Aged Care Complex	香港聖公會福利協會 捐助香港聖公會張國亮伉儷安老服務大樓購置一輛二十四座位小巴	620
South Kwai Chung Service Centre To fund the renovation and furnishing of a new service unit in Lai King Estate	南葵涌服務中心 捐助其荔景邨新服務單位裝修及購置設備	497

Donations

年內捐款

The following agencies receive The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant from the Trust for 2010/11

下列機構接受信託基金於二〇一〇/一一年度的香港賽馬會社區資助計劃撥款

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
SAHK To fund its Comprehensive Rehabilitation Seating Service	香港耀能協會 捐助該會提供復康座椅服務	3,245
The Hong Kong Federation of Youth Groups To fund its Youth Volunteer Network	香港青年協會 捐助其青年義工網絡	3,189
Mother's Choice Ltd To fund its Pregnant Girls' Services	母親的抉擇 捐助其為未婚懷孕人士提供的服務	2,630
The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong To fund its Comprehensive Support Project for Special Needs Children and Parents	香港小童群益會 捐助其同心童家綜合支援計劃	2,624
Hong Chi Association To fund its Supported-employment Projects for provision of placement and employment opportunities for people with mental handicap	匡智會 捐助其拓展智障人士就業機會計劃	2,376
The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council To fund its Marriage Mediation Counselling Service Project	香港公教婚姻輔導會 捐助其婚姻調解服務	2,350
Adventure-Ship Ltd To fund its Nautical Adventure Life Education Project	乘風航 捐助其海上歷奇生命教育計劃	2,019
Hong Kong Playground Association To fund its Unusual Academy	香港遊樂場協會 捐助其非常學堂	1,818
The Salvation Army To fund its Family-friendly Community Based Project	救世軍 捐助其「愛家、友里」家庭支援網絡	1,755
Hong Kong Red Cross To fund its Uniformed Group Leaders & Trainers Development Project	香港紅十字會 捐助其紅十字制服團隊領袖及訓練員發展計劃	1,752
Suicide Prevention Services To fund its Outreach Befriending Service for Suicidal Elderly	生命熱線 捐助其「生命共行」外展長者服務	1,577
Visits to Club Premises To cover the costs of summer visits by the elderly and the disabled to the Racecourse, Tuen Mun and Lei Yue Mun Public Riding Schools and the Jockey Club Kau Sai Chau Public Golf Course	招待福利機構參觀馬會設施 資助長者及殘疾人士於暑假期間參觀馬場、屯門及鯉魚門公眾騎術學校以及賽馬會滯西洲公眾高爾夫球場	1,561
Hong Kong Christian Service To fund its Integrated Service Centre for Local South Asians	香港基督教服務處 捐助其南天網絡	1,520
The Hong Kong Society for the Blind To fund its Parents Resource Centre for Visually Impaired Children	香港盲人輔導會 捐助其視障兒童家長資源中心	1,498
St James' Settlement To fund its Employment Programme for the Vulnerable Groups	聖雅各福群會 捐助其「啟導同行」就業拓展計劃	1,462
Ebenezer School and Home for the Visually Impaired To fund its Early Intervention Programme for Visually Impaired Children	心光盲人院暨學校 捐助其視障幼兒教育支援服務	1,348
China Coast Community Ltd To fund its Subsidy Package for Comprehensive Social Security Allowance recipients	China Coast Community Ltd 捐助其受綜合社會保障援助(綜援)的院友資助計劃	1,251

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
TREATS To fund its Integrated Project for Children and Youth in Hong Kong	親切 捐助其兒童及青少年共融體驗及教育計劃	1,200
Heep Hong Society To fund its Outside School Support for Students with Special Education Needs and their Families	協康會 捐助為有特殊學習需要學童及其家庭而設的校外支援計劃	1,153
Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong To fund its Kwai Chung Care Network	基督教香港信義會社會服務部 捐助其葵涌關懷網	1,124
Parents' Association of Pre-School Handicapped Children To fund its S.M.I.L.L.E. – Parents' Networking Project	學前弱能兒童家長會 捐助其「繼續歡笑」家長支援計劃	1,043
Association for Engineering and Medical Volunteer Services To fund its Computer Rehabilitation Resource Station	工程及醫療義務工作協會 捐助其電腦復康訓練資源站	1,042
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council To fund its Positive Life Elderly Suicide Prevention Project	香港聖公會福利協會 捐助其「百靈鳥」－長者生命教育計劃	1,009
The Friends of Scouting To fund its Know the Future – Non-engaged Youth Counselling Scheme	童軍知友社 捐助其知「友」明天 – 待學待業青年輔導計劃	993
Against Child Abuse Ltd To fund its Healthy Start Home Visiting Project	防止虐待兒童會有限公司 捐助其生之喜悅家庭探訪計劃	981
The Hong Kong Girl Guides Association To fund its Comprehensive Development for Girl Guides Project	香港女童軍總會 捐助其女童軍全面發展計劃	946
Agency for Volunteer Service To fund its Volunteer Talent Bank Project	義務工作發展局 捐助其專才義工網計劃	910
Holy Carpenter Church Community Centre To fund its Human Re-engineering Project for Building a Better Community	聖公會聖匠堂社區中心 捐助其龍城社區網絡計劃	872
Haven of Hope Christian Service To fund its Holistic Care through Inter-disciplinary Collaboration	基督教靈實協會 捐助其全人健康 携手共創計劃	858
Hong Kong Family Welfare Society To fund its Bridge to Competency Project	香港家庭福利會 捐助其婦女創新天計劃	855
The Samaritan Befrienders Hong Kong To fund its Suicide Prevention Education Project	香港撒瑪利亞防止自殺會 捐助其防止自殺教育計劃	827
Christian Family Service Centre To fund its Integrated Project at Po Tat Estate	基督教家庭服務中心 捐助其共建和諧寶達家計劃	792
International Social Service Hong Kong Branch To fund its Aid Service in Lo Wu Checkpoint for Chinese New Arrivals	香港國際社會服務社 捐助其設在羅湖管制站的內地新來港人士服務	764
Hans Andersen Club Ltd To fund its Harmonious Community in Tai O	安徒生會有限公司 捐助其童心愛大澳計劃	731
The Comfort Care Concern Group To fund its Comfort Care and Support for the Bereaved	贖明會 捐助其紓緩展晴計劃	701
Hong Kong Society for the Protection of Children To fund its Whole Learning Project	香港保護兒童會 捐助其「同、悅、學」兒童學習計劃	698

Donations

年內捐款

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
Fu Hong Society To fund its Casa-famiglia – small group home project	扶康會 捐助其扶康家庭	675
Chung Sing Benevolent Society To fund its Elderly Lifelong Learning Project	鐘聲慈善社 捐助其「彩虹人生」退休人士終身學習計劃	640
Hong Kong Association for the Survivors of Women Abuse (Kwan Fook) To fund its Peer Support Programme for the Victims of Domestic Violence	群福婦女權益會 捐助其家暴受害者朋輩支援計劃	581
The Hong Kong Society for the Aged To fund its Insomnia Treatment Project for the Elderly	香港耆康老人福利會 捐助其長者優質睡眠服務計劃	574
Pneumoconiosis Mutual Aid Association To fund its Community Rehabilitation Service for pneumoconiosis patients and their family members	肺積塵互助會 捐助其肺積塵病人社區照顧及復康服務計劃	540
Hong Kong Down Syndrome Association To fund its SHARE Project – A comprehensive support service for families of children with Down Syndrome	香港唐氏綜合症協會 捐助其「網樂共享」唐氏綜合症人士家庭支援服務	526
Jockey Club Cheung Chau Don Bosco Youth Centre To fund its Adventure-based Counselling Programme for Youth	賽馬會長洲鮑思高青年中心 捐助其青年歷奇輔導訓練計劃	475
The Family Planning Association of Hong Kong To fund its Community Level Sex Education Programme	香港家庭計劃指導會 捐助其社區性教育計劃	455
Street Sleepers' Shelter Society Trustees Incorporated To fund its Wanchai Homeless People Shelter	香港露宿救濟會 捐助其灣仔露宿者之家	339
	Sub-total (Community Services) 小計 (社會服務)	384,795

Education and Training 教育及培訓

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
The University of Hong Kong To fund the construction costs of its Centennial Campus	香港大學 捐助建設百周年校園	323,550
Lingnan University To fund the building of a 400-place student hostel at its Tuen Mun campus	嶺南大學 捐助於屯門校舍興建可提供四百個宿位的學生宿舍	85,000
Caritas – Hong Kong To fund the conversion of two old buildings on 146 Chung On Street into a Community Education Institute and Clinic	香港明愛 捐助將眾安街146號兩幢舊樓改建為社區學院及診所	28,000
The Hong Kong University of Science and Technology Supplementary grant for the building of a new Academic Block of Institute for Advance Study	香港科技大學 增撥捐款以興建高等研究院新教學大樓	16,090
Hong Kong Baptist University To fund the procurement of equipment for its Jockey Club Television and Film Studio	香港浸會大學 捐助其賽馬會影視製作間購置器材	12,460
SAHK To fund the upgrading of facilities and equipment of the SAHK Jockey Club Elaine Field School	香港耀能協會 捐助優化其賽馬會田綺玲學校之設施及添置器材	9,050

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
Hong Kong College of Technology To fund the procurement of furniture & equipment for its new campus at Ma On Shan	香港專業進修學院 捐助其馬鞍山新校購置家具及器材	6,800
Caritas – Hong Kong To fund its Life Education Project at Caritas Lok Kan School for three years	香港明愛 捐助明愛樂勤學校生命教育計劃，為期三年	2,720
Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre To set-up a Chinese Herbs Garden at Lo Wai and support its operating for three years	香港聖公會麥理浩夫人中心 捐助該中心在老圍村建立一個中藥園，並資助其三年經費	2,070
Hong Kong Institute of Contemporary Culture Limited To fund the educational workshop “Jockey Club Make a Difference Workshop Series”	香港當代文化中心有限公司 捐助其新世代論壇的賽馬會「變則通」工作坊系列	1,200
HKSYC&IA Chan Nam Chong Memorial School To fund the acquisition of a 25-seater school bus	香港四邑工商總會陳南昌紀念學校 捐助該校購置一輛二十五座位校巴	480
Hong Chi Association To fund the installation of an air-conditioning system in the school hall of Hong Chi Pinehill School in Tai Po	匡智會 捐助大埔匡智松嶺學校在學校禮堂裝設空調系統	363

The following agencies receive The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant from the Trust for 2010/11
下列機構接受信託基金於二〇一〇／一一年度的香港賽馬會社區資助計劃撥款

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
Hong Kong Sea Cadet Corps To fund its Core Training Programmes	香港海事青年團 捐助其核心訓練活動	1,781
AFS Intercultural Exchanges Ltd To fund the AFS Intercultural Exchanges Sending Programme	國際文化交流有限公司 捐助其AFS國際文化交流海外交流計劃	1,037
Caritas – Hong Kong To fund its School-Based Professional Support Services for Persons with Autistic Spectrum Disorders	香港明愛 捐助其自閉症人士校本專業支援服務	770
Life Education Activity Programme To fund its Special Needs Programme	生活教育活動計劃 捐助其特殊教育課程	364
Direction Association for the Handicapped To fund its Hopeful Life Project	路向四肢傷殘人士協會 捐助其「生命滿希望、未來同心創」計劃	333
	Sub-total (Education and Training) 小計 (教育及培訓)	492,068

Donations
年內捐款

Medical and Health 醫藥衛生

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
Yan Chai Hospital To fund the construction of a Community Health and Wellness Centre at Yan Chai Hospital	仁濟醫院 捐助仁濟醫院建設社區健康中心	84,000
Haven of Hope Christian Service (HKSAR Chief Executive's Community Projects List) To fund the reprovisioning of the Infirmary, Day Medical & Rehabilitation Centre and Carers' Support Centre in Haven of Hope Hospital	基督教靈實協會 (行政長官社會資助計劃) 捐助靈實醫院的療養、日間診療及復康中心，以及綜合照顧者支援中心重置計劃	40,000
Hong Kong Breast Cancer Foundation To fund the set-up and operating cost of a Breast Health Centre for three years	香港乳癌基金會 捐助設立乳房保健中心及其三年經費	14,750
United Christian Nethersole Community Health Service (HKSAR Chief Executive's Community Projects List) To fund the set-up of a Community Health Centre in Tin Shui Wai	基督教聯合那打素社康服務 (行政長官社會資助計劃) 捐助在天水圍設立社區健康中心	10,800
Tuen Mun Hospital To fund the expansion of the Wheelchair Bank Service	屯門醫院 捐助該院擴充其輪椅庫服務	2,230

The following agencies receive The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant from the Trust for 2010/11
下列機構接受信託基金於二〇一〇/一一年度的香港賽馬會社區資助計劃撥款

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
United Christian Nethersole Community Health Service To fund its Community Geriatric Health Maintenance Programme	基督教聯合那打素社康服務 捐助其社區長者保健計劃	2,882
The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers To fund its Peer Counsellor and Internship Schemes	香港戒毒會 捐助其同輩輔導及見習學員計劃	1,046
The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong To fund its Project OASIS	香港善導會 捐助其綠洲計劃	694
The Hong Kong Anti-Cancer Society To fund its Cares for Cancer Patients' Programme	香港防癌會 捐助其關懷癌症病人計劃	440
Hong Kong Workers' Health Centre Ltd To fund its Corporate Social Responsibility and Occupational Health and Safety on Awareness of Manual Handling at Work in Hong Kong	香港工人健康中心有限公司 捐助其「企業社會責任好易做 - 關懷員工職安健齊推動」計劃	293
	Sub-total (Medical and Health) 小計 (醫藥衛生)	157,135

Sports, Recreation and Culture 體育、康樂及文化

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
Hong Kong Jockey Club Charities Trust Initiatives To fund the Central Police Station Compound Conservation and Revitalisation Project – Second tranche allocation	香港賽馬會慈善信託基金主導計劃 捐助中區警署建築群保育活化計劃 – 第二期撥款	300,000
Hong Kong Playground Association To fund the redevelopment of the Silvermine Bay Outdoor Recreation Camp	香港遊樂場協會 捐助重建銀礦灣戶外康樂營	96,730
Chung Ying Theatre Company (HKSAR Chief Executive's Community Projects List) To fund the renovation and enhancement of its Headquarters at Borrett Road	中英劇團 (行政長官社會資助計劃) 捐助其位於波老道的總部進行翻新及改善工程	16,200
Riding for the Disabled Association Ltd To fund its operation at the Pokfulam and Tuen Mun Public Riding Schools for three years	傷健策騎協會 捐助該會在薄扶林及屯門公眾騎術學校的營運經費，為期三年	13,970
Public Riding Schools at Lei Yue Mun, Pok Fu Lam and Tuen Mun To fund their operating expenditure in 2010/11	鯉魚門、薄扶林及屯門公眾騎術學校 捐助其二〇一〇／一一年度經費	11,460
Hong Kong Adventure Corps (HKSAR Chief Executive's Community Projects List) To fund the improvement works in its two training camps in High Island, Sai Kung	香港少年領袖團 (行政長官社會資助計劃) 捐助兩個位於西貢糧船灣的萬宜訓練營進行改善工程	8,170
Hong Kong Arts Festival Society Ltd To fund "The Hong Kong Jockey Club Series" for the 2013 Hong Kong Arts Festival and a selected matinee programme for students for the 2011 Arts Festival	香港藝術節協會有限公司 贊助2013年香港藝術節的「香港賽馬會藝粹系列」，以及於2011年香港藝術節為學生提供一項特選日場節目	7,900
The Hong Kong International Film Festival Society Ltd To fund its Jockey Club Cine Academy for three years	香港國際電影節協會有限公司 捐助其「賽馬會電影學堂」計劃，為期三年	5,260
Arts with the Disabled Association Hong Kong To fund the operating cost of its Inclusive Arts Studio at the Jockey Club Creative Arts Centre for three years	香港展能藝術會 捐助位於賽馬會創意藝術中心內之共融藝術工房的三年營運經費	5,190
Radio Television Hong Kong To fund the production of the Hong Kong History Series II	香港電台 捐助製作「香港歷史系列」節目第二輯	4,900
Penfold Park To fund its operating expenditure in 2010/11	彭福公園 捐助其二〇一〇／一一年度經費	4,300
Hulu Culture Limited To fund a Heritage x Arts x Design Walk Exhibition and guided tours in the Central & Western District	文化葫蘆有限公司 捐助「港文化港創意」— 一項有關中西區文化遺產、藝術及設計的展覽及導賞團	3,970
The Hong Kong Girl Guides Association To fund the renovation of the Jockey Club Beas River Lodge in Sheung Shui	香港女童軍總會 捐助位於上水的賽馬會碧溪莊的翻新工程	2,490

Donations

年內捐款

ORGANISATION / PURPOSE	機構／用途	Amount (HK\$'000) 金額 (千港元)
Hong Kong PHAB Association To fund the set-up and operating cost of a Fitness & Health Education Centre	香港傷健協會 捐助設立健身及健康教育中心及其經費	2,300
The Hong Kong Football Association Limited To fund the Jockey Club Youth Football Scheme in 2010	香港足球總會有限公司 捐助二〇一〇年賽馬會青少年足球推廣計劃	1,510
Radio Television Hong Kong To fund the production of two one-hour programmes, namely “Hong Kong to the World”	香港電台 捐助製作兩集一小時節目「香港看世界」	1,430
Asia Art Archive Limited To fund its “Digitalisation Reform Project”	亞洲美術文獻有限公司 捐助其文獻庫推行數碼化計劃	1,150
The Hong Kong Federation of Youth Groups To fund the acquisition of a replacement 6-seater van for its Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp	香港青年協會 捐助其賽馬會西貢戶外訓練營更換一輛六座位小巴	257
	Sub-total (Sports, Recreation and Culture) 小計 (體育、康樂及文化)	487,187
	Total 總計	1,521,185